

LUCES Y SOMBRAS DE FRANCISCO EN ABU DABI (II): “Lo primero, matar a todos los traductores” -por Jordi

Picazo



“Matemos a todos los traductores, eso es lo primero que debemos hacer”.
Shakespeare – adaptado

En la primera parte de mi artículo ([podrás leerlo aquí](#)), escribía sobre la confusión creada por el documento firmado conjuntamente por el Imán de la Universidad de Al Azahar y el Vaticano en Abu Dabi este mes de febrero con la frase que contradice la doctrina de la iglesia católica, en concreto, que “Dios desea la pluralidad de religiones”.

El Amable lector podrá leer de nuevo esa parte en la que venía un servidor a contar con menos acierto y agudeza que Shakespeare que Wojciech Giertych¹, conocido como teólogo del Papa, parece que confirmó que él nunca vio el documento final. Si es así, parece que lo habrían manipulado al resaltarse por parte de muchos católicos, tanto sencillos como académicos, el error escondido en esa frase.

Jordi Picazo*

LA CLAVE DE ABU DABI ESTÁ EN SHAKESPEARE

Hay una cita de **Shakespeare** de la que muchos abusan: “*Matemos a todos los abogados, eso es lo primero que debemos hacer*”. Se halla en el acto IV, escena segunda, de la segunda parte de El Rey Enrique VI, aunque con clave de humor, como acostumbra Shakespeare a la vez que corta con un bisturí afilado en el punto exacto de la dermis de la sociedad de su tiempo.

En esta obra de Shakespeare, el golpista Jack Cade quiere usurpar el trono del rey y promete pan y circo al pueblo; que será delito beber cervezas pequeñas, que

¹ "Wojciech Giertych - Wikipedia." https://en.wikipedia.org/wiki/Wojciech_Giertych..

instaurará una comunidad de bienes, que no habrá moneda y la fraternidad universal, entre otras mejoras. Es en ese momento cuando su sicario Dick Butcher (Butcher significa 'carnicero' en inglés) dice que lo primero que hay que hacer es matar a todos los abogados, que se empeñan en guardar los principios que, dice (y esto, claro está, es discutible en la sociedad de hoy), hacen a los hombres libres. Intenta así Butcher primero acabar con el sistema y después proclamar el señorío de Cade sobre toda una vez el pueblo está aletargado.

Existe un artículo interesante y riguroso, a la vez que entretenido y breve sobre este relato para el lector que quiera abundar en él, del abogado Román Gil Alburquerque en su blog.²

EL MENSAJE PAPAL, VÍCTIMA DE UNA COHORTE DE TRADUCTORES DE PATA LIBRE

En la siguiente tabla ofrezco una comparación de todas las traducciones al español desde las lenguas en que se ofrece [el Documento Vaticano](#) en la página oficial. Las contrasto también con las ofrecidas por el algoritmo de Google en *Google Translator*.



“El pluralismo y la diversidad de religión, color, sexo, raza y lengua son expresión de una sabia voluntad divina, con la que Dios creó a los seres humanos”.

² "Román Gil Alburquerque: ¡Matemos a todos los abogados!." 18 Jun. 2015, https://romangil.typepad.com/mi_weblog/2015/06/matemos-a-todos-los-abogados.html

FRASE EN EL TEXTO VATICANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL CONTRASTADA	TRADUCCIÓN POR ALGORITMO DE GOOGLE TRANSLATE , AL ESPAÑOL
<p>AR أن الحرية حق لكل إنسان: اعتقادًا وفكرًا وتعبيرًا وممارسةً، وأن التعددية والاختلاف في الدين واللون والجنس والعرق واللغة جمة لمشيئة الهيئة، قد خلق الله البشر عليها، وجعلها أصلاً ثابتاً تنفرد عنه حقوق حرية الاعتقاد، وحرية الاختلاف، وتجريم إكراه الناس على دين بعينه أو ثقافة محددة، أو فرض أسلوب حضاري لا يقبله الآخر.</p>	<p>Es difícil traducir hikma, que significa “sabiduría divina”, y también “motivo o razón que se nos escapa”. Es decir, “la diversidad es la manifestación de una voluntad divina, (cuya razón se nos escapa)” Traducción que me ofrece una colega marroquí, doctor en Filología Hispánica, y cuyo padre es inspector de religión en las escuelas en marruecos.</p> <p>El pluralismo y la diversidad de las religiones, el color, el sexo, la raza y el lenguaje están dispuestos por Dios en su sabiduría, a través de la cual creó a los seres humanos.</p>	<p>El pluralismo y las diferencias en religión, color, sexo, raza y lenguaje son la sabiduría de la voluntad de Dios.</p>
<p>ALEMÁN Der Pluralismus und die Verschiedenheit in Bezug auf Religion, Hautfarbe, Geschlecht, Ethnie und Sprache entsprechen einem weisen göttlichen Willen, mit dem Gott die Menschen erschaffen hat.</p>	<p>El pluralismo y la diversidad de religión, color de la piel, sexo, origen étnico y lengua corresponde a una sabia voluntad divina, con la que Dios creó la raza humana.</p> <p>Traducción ofrecida por una alumna mía alemana, formadora de profesionales de las ventas, ahora residente en Suiza, Franzisca B.</p> <p>Preguntándole si aparece la palabra “quiere” en alemán subraya que la mejor traducción le parece “corresponde”, en el sentido de es lo que “Dios quiere”, “corresponde a su voluntad”, a “su deseo”.</p>	<p>El pluralismo y la diversidad en términos de religión, color, género, etnia e idioma corresponden a una sabia voluntad divina con la que Dios creó a los seres humanos.</p>

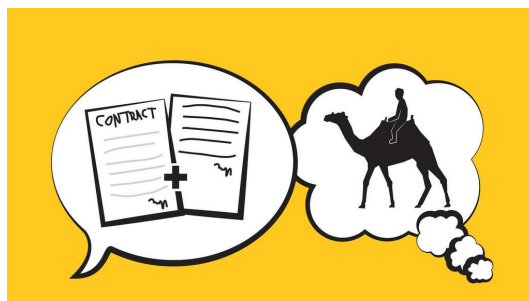
<p>INGLÉS The pluralism and the diversity of religions, colour, sex, race and language are willed by God in His wisdom, through which He created human beings.</p>	<p>“El pluralismo y la diversidad de religiones, color, sexo y raza y lengua son queridos por Dios en su sabiduría, en la cual Él creó el ser humano”.</p> <p>En inglés va más allá porque no dice que son parte de la voluntad, “part of the will”, sino que “son queridas por Dios”, “are willed”, con “will” como verbo (permisivamente según la aclaración del papa francisco a Monseñor Schneider). Traducción de Jordi Picazo.</p>	<p>El pluralismo y la diversidad de las religiones, el color, el sexo, la raza y el idioma son queridos por Dios en su sabiduría, a través de la cual creó a los seres humanos.</p>
<p>FRANCÉS Le pluralisme et les diversités de religion, de couleur, de sexe, de race et de langue sont une sage volonté divine, par laquelle Dieu a créé les êtres humains”.</p>	<p>“El pluralismo y las diferentes religiones, color, sexo, raza y lenguaje son una sabia voluntad divina por la cual Dios ha creado a los seres humanos”.</p> <p>Traducción de Jordi Picazo.</p>	<p>El pluralismo y las diversidades de religión, color, sexo, raza y lenguaje son una sabia voluntad divina, mediante la cual Dios ha creado a los seres humanos.</p>
<p>ITALIANO Il pluralismo e le diversità di religione, di colore, di sesso, di razza e di lingua sono una sapiente volontà divina, con la quale Dio ha creato gli esseri umani”.</p>	<p>“El pluralismo y la diversidad de religión, color, sexo, raza y lenguaje son una sabia voluntad divina, con la cual Dios creó a los seres humanos”.</p> <p>Traducción de Jordi Picazo.</p>	<p>El pluralismo y la diversidad de religión, color, sexo, raza y lenguaje son una sabia voluntad divina, con la cual Dios creó a los seres humanos.</p>
<p>POLACO Pluralizm i różnorodność religii, koloru skóry, płci, rasy i języka są wyrazem mądrej woli Bożej, z jaką Bóg stworzył istoty ludzkie.</p>	<p>“El pluralismo y la diversidad de religión, color de la piel, sexo, raza y lengua son expresión de la sabia voluntad de Dios, con la que Dios creó a los seres humanos”.</p> <p>Y me aclara mi traductora: no dice que Dios quería la diversidad, no hay una palabra que indique “querer”. Dice que esas diversidades mencionadas son “la expresión de la voluntad sabia de Dios”. Una exalumna mía polaca de Varsovia, periodista y licenciada en derecho, Madzia K., me traduce esto.</p>	<p>El pluralismo y la diversidad de religión, color de piel, sexo, raza y lenguaje son la expresión de la sabia voluntad de Dios con la que Dios creó a los seres humanos.</p>
<p>PORTUGUÉS O pluralismo e as diversidades de religião, de cor, de sexo, de raça e de língua fazem parte daquele sábio desígnio divino com que Deus criou os seres humanos”.</p>	<p>“El pluralismo y la diversidad de religiones, de color, de sexo, de raza y de lengua forman parte del sabio designio divino con el que Dios creó los seres humanos”.</p> <p>El portugués cambia “voluntad” por “designio”. porque designio implica plan. Traducción de Jordi Picazo.</p>	<p>El pluralismo y las diversidades de religión, de color, de sexo, de raza y de lengua forman parte de aquel sabio designio divino con que Dios creó a los seres humanos.</p>

Es curioso constatar que la evacuación algorítmica de **Google** a partir del polaco produce la misma exacta traducción que en el español del documento que se da por original. Parece natural si se para uno a pensarlo, puesto que el redactor responsable de su contenido teológico, como hemos resaltado más arriba, es polaco. Es deseable que la traducción del documento original no se haya pasado en algunos idiomas por el traductor de Google. Todo es posible sin embargo en las traducciones vaticanas, me comenta un experto en estos temas vaticanos y legales.

Así, podría ser muy bien que el documento que se toma como referencia, en español, sea a su vez una traducción desde el polaco. Apoya esta hipótesis el hecho que el documento no presenta argentinismos claros como sí los presentan partes de otros documentos que incluso son magisterio, en mayor o menor grado por ser encíclica, o por ser exhortación apostólica.

El punto crítico está en si Dios “quiere” o “no quiere” o bien si “tolera o permite” la diversidad de religiones.

EL PAPA ADMITE LA CORRECCIÓN DEL OBISPO SCHNEIDER, MÁS UNA REPREGUNTA



Ante la defensa por parte de algunos de la frase del documento en que Dios querría la diversidad de religiones, surgen varios aspectos a considerar de grave importancia. En primer lugar, es cierto y es sabido por la Fe que nada escapa a la Voluntad de Dios. Nada existe sin que Dios le de la existencia, y leemos en los Evangelios, parte del Libro que comparten cristianos y musulmanes; “¿No se vende un par de pajarillos por un as? Pues bien, ni uno solo de ellos caerá en tierra sin que lo permita vuestro Padre”. (Mateo 10, 30,31)

Sin embargo hay más "than meets the eye", de lo que parece a simple vista. Y aunque muchos lo han notado, fue **monseñor Schneider** quien lo comentó con **Francisco**, obteniendo del Papa la confirmación del peligro de una lectura simplista errónea. Tan errónea que es contraria a la Fe católica. Pues bien, fue durante la **visita ad limina de los diez obispos de Kazajstán y Asia Central** al Papa, el 1 de marzo de 2019, **cuando monseñor Schneider** le preguntó al **Papa Francisco**, como cuenta el portal *Lifesitenews*, por esta ambigüedad. Y explica **Schneider**:

*«La respuesta del Papa fue muy clara. Dijo que **la diversidad de religiones es solo la voluntad permisiva de Dios**. Insistió en ello y nos dijo: también ustedes pueden decir esto, que la diversidad de religiones es la voluntad permisiva de Dios».*

Monseñor Schneider abundó un poco más cuando incidió en el hecho de que en la misma frase del documento hay una evidente comparación entre la diversidad de religiones y la diversidad de sexos:

«Mencioné ese punto al Santo Padre, y él reconoció que, con esa comparación directa, la frase podía entenderse erróneamente. En mi respuesta le insistí en que la diversidad de sexos no es voluntad permisiva de Dios, sino que es positivamente querida por Dios. Y el Santo Padre reconoció esto y coincidió conmigo en que la diversidad de sexos no es voluntad permisiva de Dios.»

*«Pero cuando mencionamos ambas expresiones en la misma frase, entonces la diversidad de religiones se interpreta como querida positivamente por Dios, como la diversidad de sexos. La frase lleva entonces a interpretaciones dudosas y erróneas, así que era mi deseo y mi petición que el Santo Padre rectificase esto. Pero él nos dijo a los obispos: **pueden decir que la frase en cuestión sobre la diversidad de religiones se refiere a la voluntad permisiva de Dios.**»*



Monseñor Schneider saluda a Francisco.

A petición de un periodista monseñor **Schneider** añadió de su cosecha propia lo que se entiende por voluntad permisiva:

*"Significa que Dios permite algunas cosas. Dios permitió o toleró el pecado de **Adán** y todas sus consecuencias. E incluso cuando nosotros pecamos personalmente, en un cierto sentido Dios lo permite o lo tolera. Pero Dios no quiere positivamente nuestro pecado. Lo permite en atención al sacrificio infinitamente meritorio de **Nuestro Señor Jesucristo** en la Cruz, y porque no quiere destruir nuestra libertad. Ése es el significado de la voluntad permisiva de Dios"³.*

³ "El Papa aclara la frase controvertida del documento que firmó en Abu" 9 Mar. 2019, <https://www.religionenlibertad.com/vaticano/668463857/El-Papa-aclara-la-frase-mas-polemica-del-documento-que-firmo-en-Abu-Dabi-junto-al-iman-de-Al-Azar.html>.

FRANCISCO, VÍCTIMA DE SU LENGUA Y REHÉN DE SUS COLABORADORES

Ya en 2014 en mi entrevista breve al **Cardenal Burke**⁴ en su visita relámpago a Barcelona, España, invitado por 'Jóvenes de San José', le pregunte al Cardenal norteamericano Leo J Burke por esta manipulación de las palabras de **Francisco** que ya era costumbre, y aunque hablábamos sobre la posición del Papa sobre el aborto, la familia y la educación en ese encuentro, es relevante aquí:

"Lo mejor que podemos hacer es prestar atención a todo lo que el Papa dice, y entonces veremos que es rotundo contra el aborto y otras cuestiones. No permitamos que ciertas personas saquen una frase del discurso del Papa y la conviertan en un eslogan que después utilizarán en contra de la Iglesia. Hay que leer todo lo que el Papa dice". (Cardenal Leo J Burke)

Para algunos, la solución sería matar a todos los traductores, para comunicar lo que se quiera, en el espíritu de Butcher en la obra de Shakespeare. Pero es precisamente la diversidad de reacciones a los errores lo que traiciona la impostura de los traductores de pata libre. Es precisamente el tratar al pueblo de Dios como idiota, como un "puer" imberbe incapaz de juicio. Esto es, a mi entender, un aspecto más de lo que el **Papa Francisco** denuncia como **clericalismo**, abuso de cargo, corrupción que es pecado mortal, dice Francisco.

Podría parecer exagerado el lector este registro de vocabulario, pero ciertamente cabe recordar aquí cómo el **cardenal Kasper**, excomulgado por conspirar para colocar a Jorge Bergoglio desde antes de **Benedicto XVI** y en lugar de aquél, miembro del Grupo paraeclesialístico ilegal **Grupo de St Gallen**, aunque privilegiado por el Papa que salió de sus esfuerzos lobísticos, despreció a los obispos africanos y dijo públicamente que no debían opinar sobre "asuntos europeos de Iglesia". A mí se me antoja que en la hermenéutica de la iglesia católica, **Kasper** destrozó en ese momento la parte "católica" de la iglesia, la Universalidad. Después **Kasper** negó hablar así, pero estaba grabado.

FRATERNIDAD SIN PADRE, MÁS UNA ALIANZA DE CIVILIZACIONES QUE OTRA COSA

Volviendo a la controversia aclarada por el Papa, el documento queda, aunque no va a publicarse, posiblemente, la aclaración, **en que Dios permite, que en el caso de la diversidad de religiones, no es una cosa querida" por Dios**, es una cosa "permitida. Sí es querida la complementariedad de sexo femenino y masculino, y la diversidad de raza y color, se entiende ahora a través de ese documento.

⁴ "El cardenal Burke, en Barcelona: "La medicina tiene una vocación al" 26 May. 2014, <https://www.forumlibertas.com/hemeroteca/el-cardenal-burke-en-barcelona-la-medicina-tiene-una-vocacion-al-cuidado-de-la-vida/>.

Otro punto caliente es el de resaltar una fraternidad de pueblos, sin nombrar la **Paternidad Divina**. Al igual que en el documento se habla de **Dios Creador**, en lo que coinciden las tres religiones monoteístas, no se habla de Dios Padre, pues para el Islam Dios no es padre: Dios no puede tener hijos, y admitir que Jesucristo es el Hijo De Dios Vivo, **es una blasfemia para el Islam**, blasfemia que si no va seguida de una conversión ante ese error, merece la muerte. Sin embargo es la base de la Fe cristiana (**vivo** implica **la base de la Fe, la Resurrección**) y que el mismo Jesucristo escucha de boca de San Pedro y queda reflejado en el capítulo 16 de san Mateo:

Mt 16, 13-20: "Tú eres el Mesías, el Hijo de Dios vivo"

En aquel tiempo, al llegar a la región de Cesarea de Filipo, Jesús preguntó a sus discípulos:

— «¿Quién dice la gente que es el Hijo del hombre?»

Ellos contestaron:

— «Unos dicen que Juan Bautista, otros, Elías, y otros, Jeremías o uno de los profetas».

Él les preguntó:

— «Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?»

Simón Pedro tomó la palabra y dijo:

— «Tú eres el Mesías, el Hijo de Dios vivo».

Jesús le respondió:

— «¡Dichoso tú, Simón, hijo de Jonás!, porque eso no te lo ha revelado nadie de carne y hueso, sino mi Padre que está en el Cielo.

Ahora te digo yo:

Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y el poder del infierno no la derrotará.

Te daré las llaves del Reino de los Cielos: lo que ates en la tierra, quedará atado en el Cielo, y lo que desates en la tierra, quedará desatado en el Cielo».

Y les mandó a los discípulos que no dijese a nadie que Él era el Mesías.

No deja de sorprender esta transigencia en aspectos tan cruciales para el **corpus de la Fe de la iglesia católica** (y en el caso de Dios como Padre de todas las iglesias cristianas) por parte de altos jefes de la iglesia católica, junto a las críticas a **Schneider**. Algunos comentan que es el afán de destacar lo común, para construir. Pero ya el Papa Francisco había hablado del **diálogo** que parte de la propia identidad, no de abandonarla. Y en concreto esto lo dijo en su mensaje a los participantes de la 37 edición del "**Meeting para la amistad entre los pueblos**", que se realizó en **Rimini, Italia**, del 19 al 25 de agosto de 2016: "el '**verdadero encuentro**' implica la claridad de la propia identidad, pero al mismo tiempo la **disponibilidad a ponerse en el lugar del otro para comprender, por debajo de la superficie, lo que agita su corazón, qué cosa busca verdaderamente**" ([aquí](#) breve artículo que se lee en 2' de *Aciprensa*)

Ciertamente parece que obviar que **Dios es Padre** es abandonar la Identidad de un cristiano. Sorprende tanto más cuando el **Papa Francisco** subraya tanto la importancia del **Padrenuestro**, y resalta para más INRI la palabra **nuestro**, de donde vendría su poder, y el origen de la fraternidad humana, recientemente en la

Plaza de San Pedro⁵. Y anteriormente en una de sus catequesis, recalca machaconamente que no olvidemos de llamar Padre a Dios⁶

Para algunos **la fraternidad sin padre es una idea masónica**, más cuando se da en el ámbito de la religión. Pero esto y la relación de Francisco con los masones en Argentina, así como los masones activos entre la curia vaticana, la limitación de libertad a Schneider sin explicación por ser defensor de la pureza de la fe, y otras cosas, no cabe aquí, y lo abordaré, con permiso del amable lector, en una parte nueva.

***Jordi Picazo** es Máster en Filología Inglesa, y ha sido profesor de lenguas en primaria y secundaria, y para adultos, en Reino Unido y España más de 25 años. Está colegiado como periodista en Reino Unido y en España.

Para comentarios o correcciones: jordipicazosalomo@gmail.com

⁵ "El Papa Francisco recuerda que el Padre Nuestro no es una de tantas" 14 Mar. 2018, <https://www.aciprensa.com/noticias/papa-francisco-el-padrenuestro-no-es-una-oracion-mas-es-la-oracion-del-hijo-de-dios-66650>.

⁶ "Catequesis del Papa: "Cuando oren, no se cansen de llamar a Dios" 16 Jan. 2019, <https://www.vaticannews.va/es/papa/news/2019-01/papa-francisco-audiencia-general-catequesis-padre-nuestro-abba.html>.